UNIONE ARBERIA
LIDHJA ARBËRIA

MENSILE BILINGUE DI INFORMAZIONE - ANNO II - N. 12 - NOVEMBRE 2010

GAZETË E PËRMUAJSHME NJOFTIMI DYGJUHËSHE -VITI II-Nr.12-SHËNMËRTIR 2010

DIFFUSIONE GRATUITA / *SHPRISHJE E LIRË*

NEWS

IN QUESTO NUMERO / *TE KY NUMËR:*

- **S. DEMETRIO C. Ripristinato insegnamento Lingua Albanese al Liceo / *SHËN MITËR. U rivendos arsimi i Gjuhës Shqipe tek Liçeu*** **p. 1**
- **S. DEMETRIO C. Marini in Albania in rappresentanza dei Comuni arbëreshë / *SHËN MITËR. Marini në Shqipëri si përfaqësues i Bashkivet arbëreshe*** **p. 2**
- **S. DEMETRIO C. Celebrazioni 150° Anniversario dell'Unità d'Italia; inaugurazione monumento a Garibaldi nel Collegio di Sant'Adriano / *SHËN MITËR. Celebrime për përvjetorin e 150të të Bashkimit të Italisë; inaugurim i një monumenti Gariballdit te Kullexhi i Shën Drianit*** **p. 2**
- **ARBERIA. Minoranze linguistiche: il Sindaco di S. Sofia d'Epiro tra i nuovi componenti del CO.RE.MIL. / *ARBËRI. Pakicat gjuhësore: Kryetari i Shën Sofisë ndër pjesëtarët e ri të* CO.RE.MIL.- *it*** **p. 2**
- **S. DEMETRIO C. Ampliamento Biblioteca comunale / *SHËN MITËR. Zgjerim i Bibliotekës bashkiake*** **p. 3**
- **S. COSMO A. Presentato a Roma il libro del Magistrato Minisci / *STRIGAR. U paraqit Romë vëllimi i Gjyqtarit Minisci*** **p. 3**
- **ARBERIA. Commemorazione dei caduti nei paesi dell'Unione Arberia / *ARBËRI. Përkujtimi i të rënëvet te katundet e Lidhjes Arbëria*** **p. 4**
- **ARBERIA. Cerimonia di Ordinazione lettorale e suddiaconale a Cosenza / *ARBËRI. Ceremonia e Dorëzimit lexues dhe nëndiakonal Kosenxë*** **p. 4**
- **S. SOFIA D'E. Ordinazione diaconale di Luigi Francesco Godino / *SHËN SOFI . Dorëzimi diakonal i Luigi Francesco Godino-s*** **p. 5**
- **S. COSMO A. Festeggiamenti di novembre in onore dei Santi Cosma e Damiano / *STRIGAR. Festa e shënmërtirit për Shënjtrat Kozmai dhe Damiani*** **p. 5**
- **S. GIORGIO A. La Madonna di Fatima atterra a San Giorgio Albanese / *MBUZAT. Shën Mëria e Fatimës arrëvon Mbuzat*** **p. 5**
- **ARBERIA. L'Azione Cattolica dei paesi arbëreshë in visita a San Costantino Albanese (PZ) / *ARBËRIA. Vepra katolike e katundevet arbëreshe viziton Shën Kostandinin (PZ)*** **p. 6**
- **MACCHIA A. / VACCARIZZO A. Festa patronale di S. Maria di Costantinopoli / *MAQ / VAKARIC. Festa pajtore e Shën Mërisë së Mesosporitës*** **p. 6**
- **Cultura italo-albanese e tradizione popolare / *Kultura arbëreshe dhe tradita popullore: Lutjet e Meshës*** **p. 7**
- **S. DEMETRIO C. 1 novembre: successo per i giochi popolari organizzati dall'Amministrazione comunale / *SHËN MITËR. 1 shënmërtir: sukses për lojërat popullore e organizuara ka Administrata e Bashkisë*** **p. 8**
- **S. SOFIA D'E. I Edizione "Festa della Pizza" / *SHËN SOFI. Botimi i parë i "Festës së Bukëvalës"*** **p. 8**
- **S. DEMETRIO C. Due giorni dedicati allo sport e alle tradizioni popolari. Deposta corona ai caduti della Grande Guerra / *SHËN MITËR. Dy ditë të kushtuara sportit dhe traditavet popullore. U ul kurora për nder të të rënëvet të Luftës së Parë Botërore*** **p. 8**

SAN DEMETRIO CORONE
Ripristinato insegnamento Lingua Albanese al Liceo

Il Ministero della Pubblica Istruzione ha autorizzato l'attivazione delle due ore di insegnamento della lingua albanese nella quarta ginnasio del liceo classico di San Demetrio Corone, l'unica scuola superiore d'Italia in cui viene insegnata questa lingua. La mancata attivazione delle due ore di insegnamento dell'albanese aveva impegnato il Presidente dell'Unione Arberia e deputato del Pd Cesare Marini con un'interrogazione parlamentare al Ministro Gelmini e alcuni consiglieri comunali per il reinserimento. Il provvedimento ministeriale ha ripristinato lo studio dell'albanese e garantisce quanto è previsto dalla Costituzione e dalla Legge 482 del 1999, assicurando così il trasferimento delle competenze linguistiche che sono alla base della salvaguardia delle proprie origini e tradizioni.

SHËN MITËR
U rivendos arsimi i Gjuhës Shqipe tek Liçeu

Ministria e Arsimit e autorizoi aktivimin e dy orëvet arsimi të gjuhës shqipe tek klasa e katërt e gjimnazit të liçeut klasik të Shën Mitrit, i vetmi institut i lartë në Itali ku mësohet kjo gjuhë. Aktivimi i pabërë i dy orëvet arsimi të shqipjes i kish zënë me punë Presidentin e Lidhjes Arbëria dhe deputat e Pd-*ut Cesare Marini çë kish bënë një pyetje parlamentare Ministrit Gelmini dhe disa këshilltarë e Bashkisë çë dojin futjen njetër herë. Masa ministrore e rivendosi studimin e shqipjes dhe e garanton sa parashikohet te Kushtetuta dhe tek Ligji 482 i vitit 1999, tue e siguruar kështu transferimin e kompetencavet gjuhësore çë janë bazat për ruajtjen e origjinavet dhe të traditavet të veta.*

SAN DEMETRIO CORONE
Marini in Albania in rappresentanza dei Comuni arbëreshë

L'Ambasciata d'Italia in Albania ha in corso un programma di eventi multidisciplinari denominata "Italia Albania 2010 – due Popoli, un Mare, un'Amicizia". Questo programma di eventi, che comprende iniziative nel campo culturale, economico, promozionale, è stato promosso dall'Ambasciata d'Italia a Tirana ed è stata inserita dal Ministero degli Affari Esteri nei grandi eventi della Commissione per la Promozione della Cultura Italiana all'Estero per gli anni 2010-2011, coinvolgendo varie Regioni d'Italia tra cui la Calabria. In occasione di questi incontri, il parlamentare del Pd Cesare Marini, Presidente dell'Unione Arberia e Assessore alla Cultura del Comune di San Demetrio Corone, si è recato, insieme al Sindaco di Vaccarizzo Albanese, Aldo Marino, in rappresentanza dei comuni arbëreshë dell'Unione Arberia e della Destra Crati, in Albania dove è stato accolto dal Vice Ministro degli Esteri.
Nell'incontro sono stati intensificati i rapporti tra l'Albania e le comunità arbëreshe in Italia e sono state programmate due visite, verso la fine dell'anno, di una delegazione formata da donne capitanate dalla moglie del Capo del Governo Sali Berisha, che si recheranno a Lungro e a San Demetrio Corone, con l'obiettivo di rendere omaggio ai monumenti dedicati a Madre Teresa di Calcutta.

SHËN MITËR
Marini në Shqipëri si përfaqësues i Bashkivet arbëreshe

Ambasada Italiane në Shqipëri ësht'e mban një program me ngjarje shumëdisiplinësh të emërtuar "Italia Shqipëria 2010 - dy Popuj, një Det, një Miqësi". Ky program ngjarjesh, çë përmban nisma tek fusha kulturore, ekonomike, reklamuese, u vu në lëvizje ka Ambasada Italiane në Tiranë dhe Ministria e Punëve të Jashtme e futi atë mbrënda ngjarjevet të mëdha të Komisionit për Nxitjen e Kulturës Italiane Jashtë Shtetit për vitet 2010-2011, tue ndërlikuar Krahina të ndryshme të Italisë, ndër të cilat është Kalabria. Me rastin e këtyre takimevet, parlamentari i Pd-*ut Cesare Marini, President i Lidhjes Arberia dhe Asesor i Kulturës së Bashkisë së Shën Mitrit, vate, bashkë me Kryetarin e Bashkisë së Vakaricit, Aldo Marino, si përfaqësues i bashkivet arbëreshe të Lidhjes Arbëria dhe të zonës së Djathtë të lumit Krati, në Shqipëri, ku qe pritur ka Nën Ministri i Punëve të Jashtme.*
Gjatë takimit u intensifikuan marrëdhëniet ndër Shqipëria dhe komunitetet arbëreshe në Itali dhe u programuan dy vizita, nga fundi i këtij viti, të një përfaqësi të formuar ka gra të udhëhequra ka e shoqja e Kryeministrit Sali Berisha, çë kanë të venë Ungër dhe Shën Mitër, me qëllimin t'e nderojnë kujtimin e monumentevet të kushtuara Nënë Terezës.

SAN DEMETRIO CORONE
Celebrazioni 150° Anniversario dell'Unità d'Italia; inaugurazione monumento a Garibaldi nel Collegio di Sant'Adriano

Per la ricorrenza del 150 anniversario dell'Unità d'Italia e nell'ambito delle celebrazioni di questo evento, verrà ricordato a San Demetrio il ruolo svolto dal collegio Sant'Adriano quale centro di formazione dei giovani e di diffusione di un nuovo pensiero. In particolare ricordando che gli studenti di Gioacchino Murat nel 1811 subirono l'influenza della figura di Garibaldi, che molti di questi giovani parteciparono alla spedizione dei Mille, oltre ad essere stati parte attiva alle lotte per l'Unità d'Italia al punto che in segno di riconoscenza l'eroe dei due Mondi, come ricorda una targa affissa all'ingresso del Collegio di Sant'Adriano, dotò l'Istituto di dodicimila ducati, che la Calabria può vantare di avere scritto una pagina esaltante per il raggiungimento dell'Unità d'Italia e che le Minoranze Linguistiche hanno sostenuto le lotte per l'Unità d'Italia con passione e sacrificio fino alla morte di molti protagonisti, la Giunta comunale ha deliberato di approvare un progetto in attuazione della delibera della giunta regionale n. 225 del 15 marzo 2010. Il programma delle celebrazioni per il 150° anniversario che è stato proposto dall'amministrazione prevede l'apertura solenne delle celebrazioni alla presenza di un'alta autorità istituzionale dello Stato, delle massime personalità della Regione e della Provincia. L'organizzazione di un percorso culturale con il reimpianto dell'albero della libertà piantato nel 1799 dinnanzi al Collegio e distrutto alcuni decenni fa da un fulmine. L'erezione e l'inaugurazione di un monumento a Garibaldi nella Piazza San Nilo dinnanzi al Collegio di Sant'Adriano. L'affissione di una targa a Domenico Mauro, figura di primo piano del 1848 e un concorso per la premiazione delle tre migliori relazioni degli studenti delle scuole delle comunità italo – albanesi di Calabria su Sant'Adriano e Garibaldi.

SHËN MITËR
Celebrime për përvjetorin e 150të të Bashkimit të Italisë; inaugurim i një monumenti Gariballdit te Kullexhi i Shën Drianit

Për festën e përvjetorit të 150të të Bashkimit të Italisë dhe mbrënda celebrimevet të kësaj ngjarjeje, Shën Mitër ka të kujtohet roli i zhvilluar ka Kullexhi i Shën Drianit si qendër formimi për të rinjtë dhe shprishjeje të një mendimi të ri. Veçanërisht tue e kujtuar se studentët e Gioacchino Murat-it tek viti 1811 pësuan ndikimin e figurës së Gariballdi-t, se shumë ka këta të rinj muartin pjesë tek dërgimi i të njëmiltëvet, përveç se qenë pjesë aktive tek luftërat për Bashkimin e Italisë njera aty sa, si shenjë mirënjohjeje, heroi i dy Dheravet, si mban mend një pllakëz e vjerrë tek hyrja e Kullexhit të Shën Drianit, i dha Institutit dymbëdhjetë milë dukate, se Kalabria mund të lavdërohet se shkrujti një faqe të rëndësishme për arritjen e Bashkimit të Italisë dhe se Pakicat gjuhësore e dhanë një dorë tek luftërat për Bashkimin e Italisë me pasion dhe sakrificë njera tek vdekja e protagonistëvet të shumtë, Xhunta e Bashkisë e vendosi të miratonej një projekt për vënien në jetë e vendimit të Xhuntës së Krahinës nr. 225 të datës 15 mars 2010. Programi i celebrimevet për përvjetorin e 150të çë propozoi administrata e Bashkisë parashikon hapjen solemne e celebrimevet me praninë e një autoriteti institucional të lartë të Shtetit, të personalitetevet më të mëdhenj të Krahinës dhe të Provinçës. Organizimi i një udhe kulturore me rithemelimin e drurit të lirisë të mbjellë tek viti 1799 përpara Kullexhit dhe i shkatërruar disa dhjetëvjeçare praptë ka një shkeptim. Ngritja dhe inaugurimi i një monumenti Gariballdit tek Sheshi Shën Nilli përpara Kullexhit të Shën Drianit. Vënia e një pllakze Dhuminkut Mauro, figurë e rëndësishme e vitit 1848 dhe një konkurs për dhënien çmimesh tri relacionevet më të mira të bërë ka studentët e skollavet të katundevet arbëreshe të Kalabrisë mbi Shën Drianin dhe Gariballdin.

ARBERIA
Minoranze linguistiche: il Sindaco di S. Sofia d'Epiro tra i nuovi componenti del CO.RE.MIL.

Si è svolta a Catanzaro, nella sala consiliare della Provincia, la riunione per la formazione del nuovo Comitato Regionale per le minoranze linguistiche (CO.RE.MIL). *(segue a pag. 3)*

ARBËRI
Pakicat gjuhësore: Kryetari i Shën Sofisë ndër pjesëtarët e ri të* CO.RE.MIL.*- it

*U mba Katanxarë, tek Salla këshilltare e Provinçës, mbledhja për formimin e Komitetit të ri Krahinor për pakicat gjuhësore (*CO.RE.MIL*).* (vazhdon tek faqja e 3të)

(segue da pag. 2)

Durante la seduta, in cui hanno preso parte i sindaci e le associazioni che operano nelle tre aree alloglotte della Regione, sono stati designati i quattro componenti sindaci per rappresentare l'area albanese. Si tratta – informa una nota dell'ufficio stampa della giunta regionale - di Vincenzo Francesco Sanseverino, sindaco di Santa Sofia d'Epiro; Antonio Migliazza, sindaco di Caraffa; Giuseppe Rizzo, sindaco di Cerzeto; Vincenzo Tamburi, sindaco di San Basile; mentre le due personalità designate dalle associazioni albanesi sono Giuseppe Cacozza e Vincenzo Straticò. Per quanto riguarda la nomina dei due sindaci designati a rappresentare l'area grecanica, il CO.RE.MIL ha designato Mario Giovanni Squillaci, sindaco del comune di Bova Marina, e Agostino Zavettieri, sindaco del comune di Roghudi. Personalità parlante designata dalle associazioni grecaniche è il professor Filippo Violi di Bova Marina, mentre la personalità parlante eletta dalle associazioni occitane è Carlo Pisano di Guardia Piemontese. Le Università di Cosenza e Reggio Calabria hanno nominato come esperti Francesco Altimari e Francesca Paolino. È stato deciso inoltre che il sindaco facente funzioni di Guardia Piemontese Vincenzo Rocchetti entra di diritto a far parte del CO.RE.MIL essendo l'unico comune a rappresentare l'area occitana.

(vazhdon ka faqja e 2të)

Gjatë mbledhjes, ku muartin pjesë kryetarët dhe shoqatat e try zonave aloglote të Krahinës, u zgjodhtin katër kryetarët çë kanë t'e përfaqësojnë zonën arbëreshe. Sipas një njoftimi të zyrës krahinore shtypi ata janë: Vincenzo Francesco Sanseverino, kryetari i Bashkisë së Shën Sofisë; Antonio Migliazza, kryetari i Bashkisë së Garrafës; Giuseppe Rizzo, kryetari i Bashkisë së Qanës; Vincenzo Tamburi, kryetari i Bashkisë së Shën Vasilit; ndërsa dy personalitetet e emëruara ka shoqatat arbëreshe janë Giuseppe Cacozza dhe Vincenzo Straticò. Për sa i takon zgjedhjes së dy kryetarëvet çë kanë t'i përfaqësojnë grekanikët, CO.RE.MIL.*-i zgjodhi Mario Giovanni Squillaci-n, kryetari i Bashkisë së Bova Marin-ës, dhe Agostino Zavettieri-n, kryetari i Bashkisë së Roghudi-t. Personaliteti folës i emëruar ka shoqatat grekanike është profesori Filippo Violi ka Bova Marina, ndërsa personaliteti folës i emëruar ka shoqatat oçitane është Carlo Pisano ka Guardia Piemontese. Universitetet e Kosenxës dhe të Rexhio-s së Kalabrisë zgjodhtin Francesco Altimari-n dhe Francesca Paolino-n. Pra u caktua se Vincenzo Rocchetti, çë përfaqëson kryetarin e Bashkisë së Guardia Piemontese-s, hyn me të drejtë tek* CO.RE.MIL*-i pse ajo është e vetmja bashki çë e përfaqëson zonën oçitane.*

SAN DEMETRIO CORONE
Ampliamento Biblioteca comunale

La Giunta comunale ha adottato un importante provvedimento, quello di ampliare la biblioteca comunale raccogliendo i 6.000 volumi attualmente dislocati in locali angusti e insufficienti. È stato inoltre deciso di avanzare richiesta all'Assessorato alla Cultura della Regione Calabria, per un favorevole accoglimento e per un finanziamento di 54.000 euro a carico della Regione. Il Responsabile amministrativo del procedimento è la dottoressa Serafina Loricchio, Dirigente dell'Area Culturale del Comune. L'attuale biblioteca del Comune di San Demetrio infatti va aggiornata e incrementata in modo da poter soddisfare le esigenze di tutta la collettività. Verrà inoltre garantita la conservazione e l'integrità del materiale bibliografico con i modi e i mezzi necessari per risultare sempre efficiente e consultabile dai cittadini. In ultimo la Giunta ha deciso di approvare un progetto per un centro polivalente giovanile finalizzato all'elevazione culturale dei giovani al fine di garantire agli stessi l'aggregazione sociale, l'uso comunitario del tempo libero e per gli studi e le ricerche sui problemi connessi alla condizione giovanile. Il costo del progetto è di 15.000 euro che saranno anche questi finanziati dalla Regione Calabria.

SHËN MITËR
Zgjerim i Bibliotekës bashkiake

Xhunta e Bashkisë e muri një masë të rëndësishme, domethënë ajo të zgjerohet biblioteka e Bashkisë tue i mbjedhur 6.000 vëllimet nani të vjuara tek vende të ngushta dhe të pamjaftueshme. Pra u vendos t'i bëhet pyetje Asesoratit për Kulturën të Krahinës së Kalabrisë, për një pranim të favorshëm dhe për një financim 54.000 eurosh në ngarkim të Krahinës. Përgjegjësi administrativ i zhvillimit është dokt.sha Serafina Loricchio, Drejtuese e Fushës Kulturore të Bashkisë. Në të vërtetë biblioteka ekzistuese e Bashkisë së Shën Mitrit ka të përditësohet dhe të psurohet kështu çë mund t'i plotësojë kërkesat e tërë shoqërisë. Pra ka të garantohet edhe ruajtja dhe tërësia e materialit bibliografik me mënyrat dhe mjetet çë duhen sa të jetë nga herë vepruese dhe e konsultueshme ka qytetarët. Në fund Xhunta e vendosi t'e miratoni një projekt për një qendër shumëvalente rinore me qëllimin e lartësimit kulturor të të rinjvet kështu çë mund t'i garantohet atyre bashkimi shoqëror, përdorimin bashkë e motit të lirë dhe për studimet dhe kërkimet mbi problemet e lidhura me gjendjen rinore. Kostoja e projektit është 15.000 eurosh çë edhe këto kanë të financohen ka Krahina e Kalabrisë.

SAN COSMO ALBANESE
Presentato a Roma il libro del Magistrato Minisci

È' stato presentato venerdì 5 novembre, nella sala del Carroccio, in Campidoglio, a Roma, il libro "La Giustizia italiana raccontata ad un alieno" scritto dal magistrato della Procura della Repubblica di Roma, Francesco Minisci, di S. Cosmo Albanese. Alla manifestazione hanno partecipato il Presidente dell'Associazione Nazionale Magistrati, Luca Palamara, il Consigliere del Consiglio Superiore della Magisratura, Alberto Liguori di S. Demetrio Corone, il consigliere comunale di Roma, Domenico Naccari e il Sindaco della Capitale, Gianni Alemanno. Il volume racconta gli errori del sistema giudiziario italiano, che viene spiegato ad un alieno giunto sulla terra. Si discuterà della mancanza di effettività delle pene, della sempre più difficile applicazione delle norme, fino alla contraddittorietà delle leggi. Il libro è edito da Rubbettino e la prefazione è stata curata da Luca Palamara. Alla presentazione sono intervenuti anche esponenti delle Istituzioni e della magistratura associata.

STRIGAR
U paraqit Romë vëllimi i Gjyqtarit Minisci

U paraqit të prëmtën 5 shënmërtir, tek salla e Carroccio-s, në Campidoglio, *Romë, vëllimi* "La Giustizia italiana raccontata ad un alieno*" i shkruar ka gjyqtari i Prokurës së Romës, Francesco Minisci, ka Strigari. Tek manifestimi muartin pjesë Presidenti i Shoqatës Kombëtare të Gjyqtarëvet, Luca Palamara, Anëtari i këshillit të Lartë të Institucionit të Drejtësisë, Alberto Liguori ka Shën Mitri, këshilltari bashkiak të Romës, Domenico Naccari dhe Kryetari i Kryeqytetit, Gianni Alemanno. Vëllimi rrëfyen gabimet e sistemit gjyqësor italian, të shpjeguara ka një jashtëtokësor çë arrëvoi mbi dhe. Ka të diskutohet për mungesën e efektivitevet të denimevet, për zbatimit e normavet gjithmonë më të vështirë, për kontradiktat e ligjevet. Vëllimi u botua ka* Rubbettino *dhe parathënia është e Lukës Palamara. Tek paraqitja muartin pjesë edhe përfaqësues të Institucionevet dhe të Drejtësisë së bashkuara.*

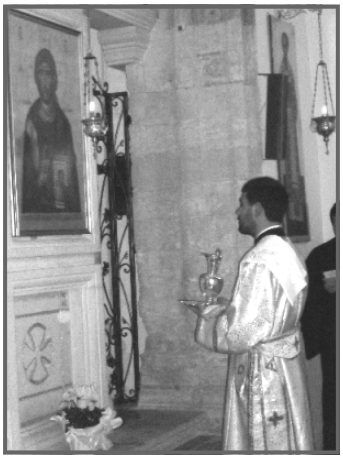
ARBERIA
Commemorazione dei caduti nei paesi dell'Unione Arberia

Come ogni anno, anche nei paesi dell'Unione si è svolta, con la sentita partecipazione di tutta la cittadinanza, la cerimonia in onore dei caduti, che ricorre generalmente il 4 novembre. A San Demetrio Corone, tale occasione ha coinciso con l'Ottava della festa patronale, tenutasi il 1 novembre; alla fine della processione, il corteo si è fermato nella piazza principale, dove, alla presenza di autorità religiose, civili e militari, si è svolta la benedizione del Monumento ai caduti da parte dei papàs e la deposizione della corona d'alloro da parte della locale Associazione dei Carabinieri in pensione, al suono degli inni eseguiti dalla Banda musicale di S. Sofia d'Epiro. A Santa Sofia d'Epiro, la celebrazione è avvenuta domenica 7 novembre, alla fine della Divina Liturgia; il sacerdote insieme con fedeli si è recato in piazza S. Atanasio, per il *trisaghion* davanti al monumento dei caduti; dopo un breve discorso in onore ai caduti di tutte le guerre, di ieri e di oggi, il Sindaco ha deposto una corona di alloro e fiori, mentre la Banda musicale "Bellini" eseguiva il "La leggenda del Piave". A San Giorgio Albanese, Vaccarizzo Albanese e San Cosmo Albanese, i caduti si commemorano il 4 novembre; a Vaccarizzo A. e a San Cosmo A., i bambini delle scuole si sono recati davanti al Monumento dei Caduti dove, dopo il discorso dei rispettivi Sindaci e Vice Sindaci, hanno deposto una corona di fiori, recitando delle poesie; a S. Giorgio A., la corona è stata deposta dal Vice Sindaco, sulle note dell'Inno nazionale, eseguito dalla Banda musicale "Santo Patrono".

ARBËRI
Përkujtimi i të rënëvet te katundet e Lidhjes Arbëria

*Si çdo vit, edhe te katundet e Lidhjes Arbëria, me pjesëmarrjen e përzemërtë e gjendjes, u mba ceremonia për nderin e të rënëvet, çë bëhet zakonisht më 4 shënmërtir. Shën Mitër, kjo u bë në tetëditorin e festës pajtore, më 1 shënmërtir; në fundin e procesionit, kortezhi mbeti tek sheshi, ku, përpara autoritetevet fetare, civile dhe ushtarake, priftërat e bënë bekimin e Monumentit për të rënëvet dhe Shoqata lokale e Karabinierëvet në pension e uli kurorën dhafne, nën tingujt e himnevet të ekzekutuara ka Banda Muzikore e Shën Sofisë. Shën Sofi, kremtimi u bë të djelën 7 shënmërtir, në fundin e Liturgjisë Hyjnore: prifti me besimëtaret vate tek Sheshi i Shën Thanasit dhe këndoi "*trisaghion*" përpara Monumentit për të rënët; pas dy fjalëve për nderin e të rënëvet të të gjithë luftavet, dje dhe sot, Kryetari vu një kurorë dhafne dhe lule, ndërsa Banda Muzikore "Bellini" ekzekutonte copin "Legjenda e Piave-s". Mbuzat, Vakaric dhe Strigar, të rënët përkujtohen më 4 shënmërtir: Vakaric dhe Strigar, fëmijët e skollavet vanë përpara Monumentit për të rënët, ku, pas fjalëvet të Kryetarëvet dhe nënkryetarëvet, e vunë një kurorë me lule, tue recituar poezi; Mbuzat, kurorën e vu Nënkryetari, nën tingujt e Himnit kombëtar, të ekzetukuar ka Banda Muzikore "Pajtori i Shënjtë".*

ARBERIA
Cerimonia di Ordinazione lettorale e suddiaconale a Cosenza



Sabato 30 ottobre presso la Chiesa greco-bizantina del Santissimo Salvatore a Cosenza, è stato celebrato il Vespro Solenne, nel corso del quale il seminarista Sergio Straface di San Demetrio Corone ha ricevuto l'ordinazione lettorale e il lettore Francesco Godino di Santa Sofia d'Epiro ha ricevuto l'ordinazione suddiaconale, per imposizione delle mani di S.E. Mons. Ercole Lupinacci, Vescovo emerito dell'Eparchia di Lungro.
Alla cerimonia erano presenti: P. Pietro Lanza, Rettore del Seminario Eparchiale italo-greco-albanese di Cosenza e parroco della Chiesa del SS. Salvatore, P. Raffaele De Angelis, Parroco di Acquaformosa e vicerettore del Seminario Eparchiale, P. Andrea Quartarolo e P. Marcel Iancu, rispettivamente Parroco e Viceparroco della Chiesa di San Demetrio Megalomartire in San Demetrio Corone, P. Adrian Hancu, Viceparroco della Chiesa di Sant'Atanasio il Grande in Santa Sofia d'Epiro, P. Piero Rose, Parroco di Cantinella, i seminaristi del Seminario Eparchiale, alcuni seminaristi del Collegio Greco a Roma, alcuni studenti del Pontificio Istituto Orientale, Università Gregoriana di Roma, le famiglie e gli amici degli ordinandi e i parrocchiani della Chiesa del SS. Salvatore.

ARBËRI
Ceremonia e Dorëzimit lexues dhe nëndiakonal Kosenxë

Të shtunë 30 shënmitër tek Qisha greko-bizantine e Shpëtimtarit të Shënjtë të Kosenxës, u këndua Dhespri Solemn për dorëzimin lexues e seminaristit Sergio Straface ka Shën Mitri dhe për dorëzimin nëndiakonal e lexuesit Luigi Francesco Godino ka Shën Sofia, nëpërmjet duarvet të Imzotit Ercole Lupinacci, Peshkop i merituar i Eparkisë së Ungrës.
Tek ceremonia muartin pjesë: zoti Pietro Lanza, Rektori i Seminarit Dioqezan italo-greko-arbëresh të Kosenxës dhe famullitari i Qishës së Shpëtimtarit të Shënjtë; zoti Raffaele De Angelis, Famullitari i Firmozës dhe nënrektori i Seminarit Dioqezan; zoti Andrea Quartarolo e zoti Marcel Iancu, Famullitari dhe Nënfamullitari i Qishës së Shën Mitrit Megalodëshmor të Shën Mitrit; zoti Adrian Hancu, Nënfamullitari i Qishës së Shën Thanasit të Shën Sofisë; zoti Piero Rose, Famullitari i Kantinelës; seminaristët e Seminarit Dioqezan; disa seminaristë të Kullexhit Grek Romë; disa studentë të Institutit Papnor Lindor, tek Universiteti Gregorian i Romës; familjet dhe miqtë e atyrvet çë qenë dorëzuar dhe besimtarët e Qishës së Shpëtimtarit të Shënjtë.



SANTA SOFIA D'EPIRO
Ordinazione diaconale di Luigi Francesco Godino

Domenica 31 ottobre nella Chiesa greco-bizantina del Santissimo Salvatore a Cosenza, è stata celebrata una Solenne Divina Liturgia, in cui, per imposizione delle mani di S.E. Mons. Ercole Lupinacci, Vescovo emerito dell'Eparchia di Lungro, il suddiacono Luigi Francesco Godino di Santa Sofia d'Epiro ha ricevuto l'ordinazione diaconale.
Alla cerimonia hanno partecipato: Mons. Salvatore Nunnari, Vescovo della Diocesi di Cosenza- Bisignano e Amministratore Apostolico dell'Eparchia di Lungro; l'Archimandrita P. Emiliano Fabbricatore, Esarca del Monastero basiliano di Santa Maria in Grottaferrata; Mons. Luigi Falcone, Consigliere della segreteria Vaticana; P. Pietro Lanza, Rettore del Seminario Eparchiale italo-greco-albanese di Cosenza e parroco della Chiesa del SS. Salvatore; P. Raffaele De Angelis, Parroco di Acquaformosa e vicerettore del Seminario Eparchiale; P. Vincenzo Carlomagno, Parroco della Chiesa di Sant'-Atanasio il Grande in Santa Sofia d'Epiro; Don Mario Corraro, Rettore del Seminario Maggiore di Rende; tanti sacerdoti dell'Eparchia di Lungro, guidati dal decano P. Emanuele Giordano di Eianina; il diacono Costantino Bellusci di Plataci; i seminaristi del Seminario Eparchiale; alcuni seminaristi del Collegio Greco di Roma; alcuni compagni di studi del Pontificio Istituto Orientale, Università Gregoriana di Roma; la famiglia, gli amici e tante persone della comunità di Santa Sofia d'Epiro. Alla fine della cerimonia, il neo diacono, commosso e felice, ha ringraziato di cuore tutti coloro che hanno preso parte alla sua ordinazione diaconale, invitando tutti i presenti a festeggiare e a condividere la sua gioia presso il salone del Seminario Eparchiale. L'1 novembre, invece, il neo diacono ha concelebrato la sua prima Divina Liturgia presso la sua comunità, Santa Sofia d'Epiro, nella Chiesa di Sant'Atanasio il Grande, gremita di gente felice per lui.

SHËN SOFI
Dorëzimi diakonal i Luigi Francesco Godino-s

Të djel 31 shënmitër tek Qisha greko-bizantine e Shpëtimtarit të Shënjtë Kosenxë, u këndua Liturgja Hyjnore, gjatë së cilës, nëpërmjet duarvet të Imzotit Ercole Lupinacci, Peshkopi i merituar të Eparkisë së Ungrës, u bë diakon nëndiakonin Luigi Francesco Godino ka Shën Sofia.
Tek ceremonia muartin pjesë : Imzot Salvatore Nunnari, Peshkopi i Djoqezës së Kosencës dhe të Bizënjanës dhe Administruesi Apostolik i Eparkisë së Ungrës; zoti Emiliano Fabbricatore, Ezarku i Manastirit bazilian të Grotaferratës; Imzot Luigi Falcone, Këshilltari i Sekretarisë Papnore; zoti Pietro Lanza, Rektori i Seminarit të Eparkisë Kosencë dhe famullitari i Qishës së Shpëtimarit të Shënjtë; zoti Raffaele De Angelis, Famullitari i Firmozës dhe nënrektori i Seminarit; zoti Vincenzo Carlomagno, Famullitari i Qishës së Shën Thanasit të Shën Sofisë; zoti Mario Corraro, Rektori i Seminarit të Madhë të Rende-s; shumë priftëra të Eparkisë sonë, të shoqëruar ka zoti Emanuele Giordano, dekan ka Eianina; diakoni Costantino Bellusci ka Pllatëni; seminaristët e Seminarit të Eparkisë; disa seminaristë të Kullexhit Grek të Romës; disa shokë të Institutit Papnor Lindor të Universitetit Gregorian të Romës; familja, miqtë dhe shumë gjindë ka Shën Sofia.
Në fund të ceremonisë, diakoni i ri, i mallëngjyer dhe i gëzuar, falenderoi me zëmrën gjithë ata çë muartin pjesë dorëzimit të tij, tue i ftuar gjithë të festojnë tek salla e Seminarit haren e tij. Të parin e shëndreut, diakoni i ri Luigi Francesco Godino bashkëkremtoi, me shumë besimtare, te katundi i tij, tek Qisha e Shën Thanasit, Liturgjinë Hyjnore e parë.

SAN COSMO ALBANESE
Festeggiamenti di novembre in onore dei Santi Cosma e Damiano

La festa liturgica dei Santi Medici Cosma e Damiano, che nel calendario della chiesa greco-cattolica cade in due date, il primo luglio e il primo novembre, nella comunità di San Cosmo Albanese viene celebrata la seconda domenica di novembre. Le tre serate che precedono la festa, per le vie del paese si svolge una fiaccolata in onore dei Santi Patroni, allietata dall'esibizione della banda tradizionale paesana, composta da solo tre strumenti musicali: la grancassa, il tamburello, e i piatti. Nella serata della vigilia la fiaccolata è vivacizzata da un cavallo di cartapesta (cavallo di Visciglia, così chiamato in onore della famiglia che lo ha ideato). Il giorno della festa, dopo la Divina Liturgia, segue la processione con i simulacri dei Santi, particolarmente sentita dai paesani, infatti la festa di novembre viene chiamata dai Sancosmitani per antonomasia la festa Grande, mentre la festa di settembre è considerata per lo più come la festa dei pellegrini del circondario. La domenica successiva, a conclusione dei festeggiamenti, viene celebrata l'ottava della festa, e nella mattinata, dopo la Messa, la processione prosegue per le vie secondarie del paese, così che i Santi Medici possano benedire tutte le case degli abitanti di San Cosmo. La serata si conclude con la tradizionale riffa dei quadri con la raffigurazione dei Santi, che vengono offerti dai devoti che durante l'anno fanno visita al Santuario.

STRIGAR
Festa e shënmërtirit për Shënjtrat Kozmai dhe Damiani

Festa liturgjike e Shënjtravet Kozmai dhe Damiani, çë te kalendari i qishës greko-katolike bie tek dy data, më 1 llonar dhe më 1 shënmërtir, te komuniteti i Strigarit festohet tek e dyta e dilë e shënmërtirit. Tri ditë parë festës, për udhët e katundit mbahet një vargan pishtarësh për nder të Shënjtorvet Mbrojtës, i gëzuar ka shfaqja e bandës musikore tradicionale e katundit, të përbërë ka vetëm tre instrumente: daulle, dajre dhe çapare. Tek mbrëmja parë festës, ditën e vijilljes, sillnjen për udhët e katundit kalin e Vishilit (kalë brumë letre, çë thërritet kështu për ndjetë familjes çë e krijoi). Ditën e festës, pas Liturgjisë Hyjnore, del procesioni me statujat e Shënjtravet, shumë e ndier ka besimtarët e Strigarit, çë e thërresen këtë festën e Madhe, ndërsa festa e vjeshti mbahet më shumë si festa e pelegrinëvet të katundevet afër. E diela çë vien pas, në fund të celebrimevet, kremtohet e teta ditë e festës, dhe menatet, pas Meshës, procesioni vazhdon tek rrugët dytësore të vendit, kështu çë Shënjtrat Jatronj mund të bekojnë të gjitha shpitë e Strigarjotëvet. Mbrëmja mbullihet me lotarinë tradicionale të pikturavet të dedikuara Shënjtravet Jatronj, të dhënë ka besnikët çë gjatë vitit i bëjnë vizitë Shënjtorjes.

SAN GIORGIO ALBANESE
La Madonna di Fatima atterra a San Giorgio Albanese

C'è grande attesa a San Giorgio Albanese per la visita della Madonna di Fatima, copia di quella custodita nel santuario portoghese.
(segue a pag. 6)

MBUZAT
Shën Mëria e Fatimës arrëvon Mbuzat

*Mbuzat është një pritje e madhe për vizitën e Shën Mërisë së Fatimës, kopje e asaj të vjuar te shenjtorja portugeze.*Ajo ka të arrëvonjë *me helikopter*
(vazhdon tek faqja 6të)

(segue da pag. 5)

Arriverà in elicottero nell'area ex campo sportivo in c.da Cuccio. Ad accoglierla ci saranno le autorità religiose e civili con l'intera comunità guidata dal parroco don Vittorio Scirchio. L'arrivo è previsto per lunedì 22 novembre, ore 16,00; seguirà una solenne processione verso la chiesa parrocchiale di San Giorgio Megalomartire dove si procederà con l'incoronazione solenne. La Madonna si fermerà fino a sabato 27 novembre. Variegato il programma liturgico. Lunedì 22: ore 18.30 Rosario meditato; ore 21.30 Buona Notte a Maria. Martedì 23: ore 8.30 Santa Messa; ore 11.00 Celebrazione con i malati e Ufficio dell'olio Santo; ore 17.00 Recita del Rosario seguita dalla Messa; 21.30 Buona Notte a Maria. Mercoledì 24: ore 8.30 Santa Messa; ore 10.30 Visita alle scuole; ore 17.00 Santo Rosario e Liturgia Eucaristica; ore 18.30 Filmato sull'Apostolato degli Araldi del Vangelo; ore 21.30 Buona Notte a Maria. Giovedì 25: Santa Messa con esposizione per l'intera giornata del SS.mo Sacramento e giorno delle confessioni. Rosario e Santa Messa; ore 21.30 Buona Notte a Maria. Venerdì 26: ore 8.30 Divina Liturgia; ore 17.00 recita Inno Akathistos. Omaggio dei bambini del catechismo e dell'oratorio; ore 19.30 Processione per le vie del paese con fiaccolata. Sabato 27: ore 8.30 Recita del Mattutino; ore 10.30 Liturgia Eucaristica Solenne celebrata da molti Sacerdoti; ore 15.30 partenza della Statua Pellegrina.

(vazhdon ka faqja e 5të)

tek lagja Cuccio ku ish fusha futbolli. Kanë t'e presen atë autoritetet fetare dhe civile edhe gjithë mbuzacjotët me priftin zoti Vittorio Scirchio. Mbërritja pritet për të hënë, 22 shënmërtir në orën 16:00; pra ka të pasonjë një procesion solemn njera te qisha famullitare e Shën Gjergjit Megalodëshmor, ku ka të mbahet kurorëzimi solemn. Shën Mëria qëndron Mbuzat njera të shtunën 27 shënmërtir. Është i pasur programi liturgjik. Të hënë 22: në orën 18.30 Rruzari i menduar thellë; në orën 21.30 natën e mirë Shën Mërisë. Të martë 23: në orën 8.30 Mesha; në orën 11.00 ceremonia e vajtë të shenjtë me të sëmurët; në orën 17.00 Rruzari dhe Mesha; në orën 21.30 natën e mirë Shën Mërisë. Të mërkurë 24: në orën 8.30 Mesha; në orën 10.30 vizita te skolla; në orë 17.00 Rruzari dhe Liturgjia Eukaristike; në orën 18.30 Film Apostolato degli Araldi del Vangelo; në orën 21.30 natën e mirë Shën Mërisë. Të enjte 25: Mesha e Madhe me ekspozimin e Sakramendit të bekuar për gjithë ditën dhe dita e skamallivet. Rruzari dhe Mesha; në orën 21.30 natën e mirë Shën Mërisë. Të premte 26: në orën 8.30 Liturgjia Hyinore; në orën 17.00 Himni Akathistos. Nderimet e djemvet të katekismit dhe të oratorit; në orën 19.30 Procesioni për udhët e katundit me varganin pishtarësh. Të shtunë 27: në orën 8.30 Lutje para Mëngjesit; në orën 10.30 Liturgjia Eukaristike Solemne e kënduar ka shumë zotra; në orën 15.30 nisja e Shtatorjes Pelegrine.

ARBERIA
L'Azione Cattolica dei paesi arbëreshë in visita a San Costantino Albanese (PZ)

Domenica 7 novembre un gruppo dell'Azione Cattolica di San Demetrio Corone, San Cosmo A., Vaccarizzo A., Firmo e Lungro ha visitato la parrocchia di San Costantino Albanese, uno dei paesi arbëresh della provincia di Potenza, anch'essa di rito greco-bizantino e appartenente alla Diocesi di Lungro. La visita è stata organizzata dalla prof.ssa A. Castellano. A San Costantino A. i membri dell'A.C., dopo esser stati ben accolti dalle suore e dal papàs Lorenzo Forestieri, hanno visitato il centro storico e la chiesa parrocchiale dedicata a San Costantino il Grande (XVII sec.), dove hanno assistito alla Divina Liturgia celebrata in arbërisht e hanno potuto ammirare le bellissime icone e pitture che abbelliscono la chiesa. È stato visitato anche il Santuario della Vergine Maria della Stella, edifcato nel XVII sec. su un eremo preesistente risalente al X-XI sec. che si trova nella parte alta del paese, la cui festa ricorre la seconda domenica del mese di maggio. Qui ogni parrocchia ha intonato canti della propria tradizione in onore della Vergine. Nel pomeriggio, presso il salone delle suore basiliane, si è tenuto un incontro con la comunità del posto, in cui i dirigenti diocesani di Azione Cattolica hanno illustrato il programma nazionale e diocesano relativo all'anno associativo 2010-2011, con l'intento di stimolare i laici di San Costantino A. ad aderire all'A.C. per iniziare un percorso formativo.

ARBËRIA
Vepra katolike e katundevet arbëreshe viziton Shën Kostandinin (PZ)

Të diel 7 shënmërtir një grup i Veprës Katolike së Shën Mitrit, Strigarit, Vakaricit, Fermës dhe Ungrës vizitoi famullinë e Shën Kostandinit, një katund arbëresh të provinçës së Potenxës, edhe ajo me ritin greko-bizantin dhe çë bën pjesë tek Eparkia e Ungrës. Takimi qe organizuar ka prof.sha A. Castellano. Anëtarët e Veprës Katolike, pas çë qenë pritur me hare ka kallogretë dhe ka zoti Lorenzo Forestieri, vizituan qendrën historike dhe qishën famullitare e dedikuar Shën Kostandinit të Madh (shek. XVII), këtu muartin pjesë tek Liturgja Hjynore e kënduar arbërisht dhe admiruan ikonat e bukura dhe pikturat çë zbukuronjën qishën. Vizituan edhe Faltorjen e Shën Mërisë së Yllit të ndërtuar te shekulli XVII mbi një vend të oshënarisë të shekullit X-XI, çë gjëndet tek ana e lartë e katundit, festa e së cilës bie të dytën e dielë e majit. Këtu besimtarët e çdo famulli kënduan këngët e traditës së saj për nder të Shën Mërisë. Pasdite, tek salla e kallogrevet baziliane, u mba një takim me gjindjen e vendit, ku drejtuesit dioqezanë ilustruan programin kombëtar dhe djoqezan të vitit 2010-2011, me qëllimin të shtyhen laikët e Shën Kostandinit të bëhën anëtarë tek Vepra Katolike sa të zënë edhe ata një udhëtim formimi.

MACCHIA ALBANESE / VACCARIZZO ALBANESE
Festa patronale di S. Maria di Costantinopoli

Sabato 20 novembre è stato celebrato a Macchia Albanese e a Vaccarizzo Albanese il Solenne Vespro in occasione della festa patronale dedicata alla Madonna di Costantinopoli, seguito, a Macchia, dai fuochi pirotecnici. Domenica 21 novembre poi c'è stata la celebrazione della Divina Liturgia, seguita dalla processione per le vie del paese.
Questa festa viene chiamata dagli Arbëreshë "S. Maria Mesosporite", perché si celebra a novembre nel mezzo del tempo della seminagione dei grani. E' una festa molto sentita dai fedeli, tanto che anche Girolamo De Rada, che era originario di Macchia, nella sua opera "I Canti di Milosao" la ricorda con nostalgia, rievocando "*i giovani giocanti al disco nella via delle Arene, e i pepli da gala delle vergini inginocchiate a S. Elia davanti alla Mesosporite*".

MAQ / VAKARIC
Festa pajtore e Shën Mërisë së Mesosporitës

Të shtunë 20 shënmërtir qe kremtuar Maq dhe Vakaric Lutja e Madhe së mbrëmjes për festën pajtore e dedikuar Shën Mërisë së Mesosporitës, e pasuar, Maq, ka shfaqja piroteknike. Të dielë 21 pra qe kremtimi i Liturgjisë Hyjnore, e pasuar ka procesioni gjatë udhëvet të katundit.
Për Arbëreshët kjo është festa e Shën Mërisë së Mesosporitës, pse kremtohet te muaji i shënmërtirit ndëmest kohës së mbjelljes së grurit. Është një festë shumë e ndier ka besimtaret, aq se edhe Jeronim De Rada, ç'ish ka Maqi, në veprën e tij "Këngët e Millosaut" e kujton me mall, tue sjellë ndër mend "të rinjtë çë bridhëjin te rrolat tek udha e Rëravet, dhe llambadhoret e vajzavet të rënë në gjunjë Shën Lli përpara Mesosporitës".

Cultura italo-albanese e tradizione popolare / *Kultura arbëreshe dhe tradita popullore*

Preghiere liturgiche / *Lutjet e Meshës*

In questo numero pubblichiamo le preghiere liturgiche che, nella maggior parte dei paesi dell'Unione Arberia, vengono recitate in arbërisht. Sono tratte dal testo *La Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo*, Eparchia di Lungro, 1991, in uso nelle parrocchie di rito bizantino.

Te ky numër botomi lutjet liturgjike çë, tek më të shumët e katundet e Lidhjes Arbëria, thuhen arbërisht. Ato u muartin ka libri La Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo, *Eparchia di Lungro, 1991, çë përdorohet tek famullitë me ritin bizantin.*

O MONOGHENÌS (pagg./*faqet* 20-22)

O i vetëmlindur Bir dhe Fjalë e Perëndisë, që je i pavdekshëm edhe pranove për shpëtimin tonë të mirrje kurm prej Hyjlindëses së shejtë edhe gjithmonë Virgjërës Mari, tue u bërë njeri pa u ndryshuar, që u kriqësove, o Krisht Perëndi, dhe shkele vdekjen me vdekje; që je një i Trinisë së Shejtë dhe lavdërohë bashkë me Atin edhe me Shpirtin Shejtë, shpetona.

O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della Santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; tu che senza mutamento ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità Santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

(pag. / *faqja* 29)

Shejt Perëndi, Shejt i fuqishëm, Shejt i pavdekshëm, kijna lipisi.
Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Santo Dio, Santo Forte, Santo immortale, abbi pietà di noi.
Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

CREDO (pagg. / *faqet* 45-47)

Besonj në një Perëndi, At të tërëpushtetshëm, krijues të qiellit e të dheut e të gjithë të dukuravet e të padukuravet. Dhe në një Zot, Jisu Krishtin, Birin e Perëndisë, të vetëmlindurin, që leu prej Atit para gjithë jetëvet. Dritë prej Dritje, Perëndi të vërtetë, të lerë, jo të bërë, të njëqënëshëm me Atin, me anën e të cilit u bënë të gjitha. Që për ne njerëzit e për Shpëtimin tonë zbriti prej qielvet dhe mori kurm prej Shpirtit Shejtë edhe Virgjërës Mëri e u bë njerì. Dhe u kryqëzua për ne nën Ponc Pillatin dhe pësoi dhe u varrëzua.
Dhe u ngjall të tretën ditë sipas Shkronjavet. Dhe u hyp në qiell dhe rri në të djathtën e Atit. Dhe do të vinjë përsëri me lavdi të gjykonjë të gjallët e të vdekurit, rregjëria e të cilit nuk do të ketë mbarim. Dhe në Shpirtin Shejt, Zot e jetëbërës, që buron prej Atit, që adurohet e lavdërohet bashkë me Atin e me Birin që foli me anën e Profitëvet. Në një kishë të shejte, katolike dhe postollike. Rrëfenj një pagëzim për ndjesën e mëkatëvet. Pres ngjalljen e të vdekurvet. Dhe gjellën e jetës s'ardhëshme. Amin.

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amìn.

AXIÒN ESTÌN (pag. / *faqja* 55)

Të ka hje me të vërtetë të të lumërojmë Tyj Hyjlindësen, gjithmonë të lumurën dhe të përmidëlirën dhe Mëmën e Perëndisë tonë.
Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqasje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndi, me të vërtetë Hyjlindësen, Tyj të madhërojmë.

È veramente giusto proclamare beata te, o Deìpara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio.
Noi magnifichiamo te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

PADRE NOSTRO (pag. / *faqja* 63)

Ati ynë, që je në qielt, u shejtëroftë emri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona si edhe na ja ndjejmë detorëvet tanë, dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona nga i ligu.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro panequotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

TU DHIPNU (pag. / *faqja* 69)

Në darkën tënde mistike, o Bir i Perëndisë, mirrmë sot pjesëtar, se nuk do t'ia thom armiqvet të tu misterin; nuk do të të jap të puthurën si Judha, por si kusari të thom: kujtomë, o Zot, në rregjërinë tënde.

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il buon ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore nel tuo regno.

SAN DEMETRIO CORONE
1 novembre: successo per i giochi popolari organizzati dall'Amministrazione comunale

Si è svolta il 1 novembre come da tradizione la 5^ edizione dei Giochi popolari, nel giorno dell'Ottava dei festeggiamenti del Santo Patrono San Demetrio Megalomartire. L'amministrazione comunale, nella persona del Consigliere Comunale Damiano Cadicamo, ha organizzato la 5^ edizione dei Giochi Popolari. Sia giovani che adulti si sono divertiti con giochi quali: la trottola, la corsa con i sacchi, la pignatta, la gara degli spaghetti, il tiro alla fune. Il vincitore per la trottola è stato il giovane Domenico De Fazio. La corsa con i sacchi è stata vinta da Alex Paldino. Nella gara degli spaghetti ha prevalso su tutti Salvatore Cappello. Nel tiro alla fune si è aggiudicata la vittoria la squadra capitanata dai fratelli Fatos e Hysa. Soddisfatti gli organizzatori: "La mia più grande soddisfazione, ha dichiarato il Consigliere con delega allo Sport Damiano Cadicamo, è stata quella di vedere giocare insieme adulti e bambini, con i giochi di una volta. Giochi che non costano nulla come la trottola. Vedere tanti anziani ritornare indietro di qualche anno è stata una cosa bellissima".

SHËN MITËR
1 shënmërtir: sukses për lojërat popullore e organizuara ka Administrata e Bashkisë

U mba më 1 shënmërtir sipas traditës shfaqja e 5të e Lojëravet popullore, në rastin e ditës së Tetë të festimevet të Shënjtorit Mbrojtës Shën Mitri Megalodëshmorë. Administrata e Bashkisë e përfaqësuar ka Këshilltari Bashkiak Damiano Cadicamo, e organizoi shfaqjen e 5të të Lojëravet Popullore. Qoftë të rinjtë qoftë të rriturit u zbavitën me lojëra si: karroçulli, gara me thasët, kuturuni, gara e makaronavet, tëhelqja e tërkuzës. Fituesi për karroçullin qe i riu Domenico De Fazio. Garën me thasët e vinxhoi Alex Paldino. Tek gara e makaronavet dualli fitues mbi të gjithë Salvatore Cappello. Tek tëhelqja e tërkuzës e arriti fitoren skuadra e udhëhequr ka të vëllezërit Fatos e Hysa. Të kënaqur organizuesit: "Kënaqësia ime më e madhe, tha Këshilltari me delegim për Sportin Damiano Cadicamo, qe ajo të shinja se bridhjin bashkë fëmijët dhe të rriturit dhe, me lojërat e një here. Lojëra çë nëng kushtonje farëgjë si karroçulli. Të shinja gjithë ata pjeq çë u pruartin ndonjë vit praptë qe një shurbes shumë i bukur".

SANTA SOFIA D'EPIRO
I Edizione "Festa della Pizza"

Il Ristorante – Pizzeria "La Pergamena", in contrada Zarella, ha organizzato il 15 novembre 2010, in collaborazione con vari sponsors, tra cui API – Associazione Pizzerie Italiane, Aiello Caffè, GF Car, Arte Ferro, Unipol Assicurazioni, Motta Gelati ed altri, la I Edizione della "Festa della Pizza". L'iniziativa, che ha riscosso un grande successo, ha visto i pizzaioli campioni italiani della Scuola Nazionale di Pizza di Cosenza hanno avuto la possibilità di far gustare alla gente venuta da S. Sofia e da vari paesi limitrofi il prodotto italiano per eccellenza, la pizza, in diversi e gustosi modi. La gente che ha preso parte alla festa ha avuto la possibilità di fare una cena a base di pizza, birra e caffè, tutto gratis, con l'intrattenimento musicale del M° Mario Marino.

SHËN SOFI
Botimi i parë i "Festës së Bukëvalës"

Restoranti – piceria "La Pergamena", Xarelë, organizoi më 15 shënmërtir 2010, me bashkëpunimin e sponsorëvet të ndryshëm, ndër të cilët API *(Shoqata e Picerivet Italiane),* Aiello Caffè, GF Car, Arte Ferro, Unipol Assicurazioni, Motta Gelati *dhe të tjera, Botimin e parë e "Festës së Bukëvalës".*
Tek iniciativa, çë pati shumë sukses, kampionët italianë për bukëvaljen e Skollës Kombëtare për Bukëvaljen të Kosenxës u bënë të shijojnë gjindjes, çë erdhi ka Shën Sofia dhe ka katundet të afërme, prodhimin italian më të mirë, bukëvalja, në mënyrat e ndryshme dhe e shijshme. Gjindja çë muar pjesë tek festa hëngri bukëvalje, piti birrën dhe kafenë, gjithë pa pagesë, me ndalimin muzikor e M. Mario Marino.-s

SAN DEMETRIO CORONE
Due giorni dedicati allo sport e alle tradizioni popolari. Deposta corona ai caduti della Grande Guerra

Domenica e lunedì 31 ottobre e primo novembre pieni di avvenimenti a San Demetrio. Si è cominciato con il calcio, uno sport che in paese è stato sempre seguito e che nel passato ha raggiunto traguardi importanti. Ora si sta cercando di ripercorrere un faticoso cammino, ripartendo dalla Terza Categoria, per raggiungere obiettivi più prestigiosi. E l'inizio sembra particolarmente felice. Nella seconda giornata del campionato, sul campo di calcio Marcello Marchianò, la Sandemetrese, allenata da mister Gennaro De Cicco e formata da giovani del paese e da quelli vicini, si è imposta per 4-2 contro il Calopezzati conseguendo un altro risultato utile, dopo il 3-0 a Bocchigliero nella prima giornata. Dopo lo sport, il primo novembre, nel pomeriggio, in occasione dell'Ottava della festa del Santo Patrono, San Demetrio Megalomartire, si sono svolti i giochi tradizionali arbëreshë. A mezzogiorno inoltre è stata deposta, da parte della locale Associazione dei Carabinieri in pensione, una corona d'alloro al monumento dei caduti della Grande Guerra. Tanta la gente che ha partecipato commossa con i carabinieri della locale stazione al suono dell'inno di Mameli eseguito dalla banda musicale di Santa Sofia d'Epiro.

SHËN MITËR
Dy ditë të kushtuara sportit dhe traditavet popullore. U ul kurora për nder të të rënëvet të Luftës së Parë Botërore

Të diel dhe të hënë 31 shënmitër dhe 1 shënmërtir pjot me ngjarje Shën Mitër. U nistin me futbollin, një sport çë ndë katund qe pasuar nga herë dhe çë tek e kaluara arrëvoi tek nivele të rëndësishme. Nani është e kërkohet të ripërshkohet një udhë të lodshme, tue u nisur njetër herë ka Kategoria e Tretë, sa të arrëvohet tek pikësynime me më prestigj. Dhe nisja duket e lumtur veçanërisht. Tek e dyta ditë e kampionatit, mbi fushën futbolli Marcello Marchianò, skuadra e Sandemetrese-s, e ushtruar ka trajneri Gennaro De Cicco dhe e formuar ka të rinj e katundit dhe ka katundet afër, vinxhoi me rezultatin 4-2 kundër skuadrës së Calopezzati-t tue e arritur njetër përfundim të vlefshëm, pasi 3-0 në Bocchigliero tek e para ditë. Pasi sportit, më 1 shënmërtir, pasdite, me rastin e ditës së Tetë të festës së Shënjtorit Mbrojtës, Shën Mitri Megalodëshmor, u mbajtin lojërat tradicionale arbëreshe. Pra mjezditë Shoqata e Karabinierëvet në pension e uli një kurorë dhafne tek monumenti i të rënëvet të Luftës së Parë Botërorë. Qe shumë gjindja e prekur çë muari pjesë bashkë me karabinierët e stacionit lokal nën tingujt e himnit kombëtar të ekzekutuar ka banda muzikore ka Shën Sofia.

EDITORE / *BOTUES*: Unione "Arberia" / *Lidhja Arbëria*
Sportello linguistico (L. 482/99 annualità 2007) / *Sporteli gjuhësor* (L.482/99 viti 2007)
Sede / *Seli:* San Demetrio Corone / *Shën Mitër*

DIRETTORE RESPONSABILE / *DREJTOR I PËRGJITHSHËM:* Giovanni Luca Baffa

REDAZIONE / *REDAKSIA*
Adriana Ponte, Aurora Stracan, Silvia Tocci, Annunziata Bua, Daniela Zanfini